

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ АЛЖИРСКИХ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Бурнисса А.

Кафедра русского языка Алжирского университета 2 (Алжир)

Стаття присвячено художнім текстам, які добираються для занять з російської мови. Розглянуто критерії добору художніх текстів для навчання студентів-філологів III курсу в алжирському університеті.

Ключові слова: текст, навчання, художнє, література, заняття, рівень, добір, критерій, адаптація, оповідання, вірш.

The article is devoted to literary texts selected for Russian language classes. This paper examines the criteria for selecting literary texts for the training of students-philologists in the third year at the Algerian University.

Keywords: text, education, art, literature, occupation, level, selection, criteria, adaptation, story, poem.

Для занятий по русскому языку отбираются художественные тексты, удовлетворяющие определенным критериям, которые могут быть разными для разных контингентов обучающихся; однако, вытекая из общих принципов отбора, некоторые из этих критериев могут получать различное конкретное наполнение в зависимости от условий. В нашем исследовании мы остановимся на рассмотрении критериев выбора художественных текстов для алжирских студентов филологического факультета.

Для начала авторами произведений, предлагаемых вниманию студентов, должны быть известные им мастера русской художественной литературы, например, Л. Толстой, А. Чехов, М. Булгаков, А. Солженицын (этот принцип отбора назовем *критерием авторитетности писателя*). Кроме того, текст, представленный учащимся, должен соответствовать их уровню освоения русского языка, хотя бы после выполнения предтекстовых заданий, ограниченных рамками учебного времени (*критерий языковой доступности текста для учащихся* [1, с. 7; 2, с. 17], иначе – критерий соответствия текста языковой компетенции учащихся [3, с. 60]).

Согласно Государственному образовательному стандарту [4] в тексте может быть не более 5–7 % неизвестных слов. Поскольку “учебный художественный текст представляет собой методически обработанный оригинал литературного произведения” [5, с. 33]. А. Н. Васильева установила 4 стадии адаптации оригинального текста:

- сильная адаптация, заключающаяся в качественном изменении всей речевой структуры текста, ее упрощении до уровня владения языком, характерного для учащихся низких этапов обучения;
- средняя адаптация проводится путем внесения изменений речевой структуры за счет сокращений и синонимических замен трудных мест;
- при слабой адаптации проводится сокращение некоторых фрагментов текста при полном или почти сохранении оставшихся фрагментов в оригинальном виде;
- условная адаптация, состоящая в наборе более мелким шрифтом тех трудных мест, которые предлагаются для факультативного прочтения сильным и особо интересующимся учащимся [2, с. 17].

Однако мы считаем, что при адаптации неизбежны стилистические потери, снижение уровня художественной выразительности речи. Поэтому, чтобы не исказить гениальнейшие творения русской литературы, на этом этапе не целесообразно использовать выдающиеся произведения классиков русской литературы. Вместе с тем наследие великих писателей включает замечательные тексты, отмеченные печатью его таланта, которые в то же время не стали ведущими в творчестве

данного писателя, например, некоторые рассказы Л. Толстого, А. Чехова, М. Булгакова (*критерий необлигаторности произведения*) [ср.: 3, с. 61]. Такие тексты, средне или слабо адаптированные [2, с. 16], можно использовать на занятиях по русскому языку.

Если текст содержит отдельные трудности, соответствующие рубрикам Стандарта, но не отраженные в учебнике, он может рассматриваться как подходящий для обучения русскому языку в аспекте грамматики.

Отбираемый для занятий художественный текст не может превышать объема, рекомендуемого Государственными образовательными стандартами по русскому языку как иностранному для учащихся данного уровня обучения [4] (*принцип обзорности текста для учащихся данного уровня*). При этом художественные тексты, которые впервые попадают в поле зрения учащихся на уроках русского языка, легче воспринимаются и понимаются при размере меньшем, чем установлено стандартом, ориентированном прежде всего на собственно учебные тексты. В дальнейшем к концу этапа величина художественных текстов естественным образом возрастает до уровня, рекомендуемого Стандартом. С учетом этого в начале среднего этапа обучения целесообразно использовать художественные тексты, объемом 300–400 слов, а в конце его – до 900 слов [6, с. 7].

Поэтому, нужно признать, что студентам среднего этапа обучения лишь рассказы могут быть предложены как целые художественные произведения, причем наиболее короткие.

Что касается алжирских студентов III курса филологического факультета, то они изучают художественную литературу как учебный предмет и воспринимают художественное произведение под углом зрения восточной культуры, мировоззренческие основы и принципы образного строя произведений которой сходны с основами русской культуры. Наконец, у алжирских студентов филологического факультета один и тот же родной язык, которым в Алжире как правило, владеет и преподаватель, чем гарантирован полный контроль последнего за пониманием студентами фактической и образной сторон художественного произведения.

Это позволяет использовать на занятиях по русскому языку на старших курсах не только целые рассказы, но и их фрагменты. При этом фрагмент должен обладать композиционной (завязка, кульминация, развязка) и смысловой (тема – проблема – идея – доказательство) завершенностью, чтобы не создавать впечатление недоговоренности после его прочтения, если, конечно, последнее не является частью авторского замысла для активизации читателя (*критерий относительной завершенности*).

С точки зрения типов осмысления отбираемых текстов (рассказов и фрагментов), их целесообразно подразделить на такие, в которых преобладает: а) повествование, б) описание, в) рассуждение, так как каждый из этих типов речи требует для своего понимания остановить внимание на разных сторонах произведения: на событиях при повествовании; на признаках ситуации при описании; на умозаключениях при рассуждении.

Более трудным является описание, при котором необходимо выбрать определенную последовательность перечисления одновременно существующих признаков, что допускает варианты, причем вариант предъявления признаков в изучаемом тексте может оказаться не самым простым. Наиболее трудный тип речи – рассуждение, пересказ которого предполагает воспроизведение системы тезисов и доказательств, созданной автором художественного текста. Очевидно, что целесообразно начинать работу над художественными текстами с повествовательного типа речи, постепенно переходя к описанию, а затем – к рассуждению (*критерий учета речевых характеристик текста*). Особую трудность представляет собой пересказ текстов с преобладанием диалога. Желательно, чтобы такие произведения следовали за текстами с преобладанием повествования и описания, а диалоги-дискуссии следовали бы после текстов с рассуждением, хотя на этом этапе обучения произведения, содержащие развернутые дискуссии вряд ли уместны в силу трудности их воспроизведения для учащихся.

На уроках русского языка стихотворные тексты следует использовать вместе с прозаическими текстами, если изучение стихотворения помогает студентам лучше понять те или иные стороны прозаического текста (*критерий учета жанров и их взаимного дополнения*). Используя стихотворения и русские народные песни как стихотворные тексты, преподаватель должен прочитать стихотворение студентам с соответствующим произношением, интонацией и выражением, правильно спеть песню или дать студентам прослушать ее запись, однако не ставя цели научить студентов декламировать стихотворения или выучить их наизусть. Достаточно лишь, чтобы стихотворения или песня были хорошо известны самим носителям русского языка, и об этом необходимо сообщить иностранным учащимся.

Чтобы правильно понять фактическую информацию текста, читатель должен обладать некоторыми страноведческими знаниями (*критерий страноведческой доступности*). Следует учитывать, что художественный текст в этом отношении может пребывать на пересечении нескольких страноведческих тем, и понимание упоминаемых в таком тексте фактов может потребовать знания других фактов по этой же теме, находящихся с ними в настолько неразрывной связи, что читателю необходима система знаний о них, по объему превосходящая фактическую информацию самого текста.

Поэтому на занятия по русскому языку следует выбирать тексты, понимание страноведческой информации которых предполагает усвоение новых взаимосвязанных знаний по одной – двум страноведческим темам. Желательно, чтобы эта информация сохраняла актуальность для современной жизни носителей русского языка.

Наконец, при отборе художественных текстов для обучения нужно учитывать потребности и интересы студентов в русском языке и в чтении художественной литературы и их предшествующего опыта чтения на родном языке, русском языке и других иностранных языках (*критерий учета потребностей и интересов учащихся*). Проведенное соискателем анкетирование студентов кафедры русского языка в Алжире показало, что студенты интересуются русским языком прежде всего с точки зрения профессиональных потребностей, некоторые надеются продолжить его изучение, чтобы стать переводчиками. В то же время большинство анкетированных (60 %) указали, что на своем родном языке они предпочитают читать художественную литературу, впрочем первое место по этому признаку заняла публицистика (90 %).

Большинство студентов (60 %) имеют опыт чтения художественной литературы на иностранных языках, в основном на французском. Переводы русских художественных произведений читали 40 % учащихся, причем все прочитанные произведения относятся к классической литературе, конкретно были указаны авторы: Л. Толстой (занял первое место), Ф. Достоевский, А. Пушкин, А. Чехов. В оригинале произведения русской литературы (“Война и мир”, “Анна Каренина”) читали только две студентки, у которых матери – украинки. В то же время все студенты выразили желание научиться читать русскую художественную литературу в оригинале, хотя треть студентов усомнились в своей языковой подготовке, которую они посчитали недостаточной даже для того, чтобы читать адаптированные художественные тексты. Анкетированные указали, что их интересуют произведения Л. Толстого (60 %), А. Пушкина (40 %), А. Достоевского (33 %), а также А. Чехова и М. Горького.

Перечень самых любимых произведений студентов относится в основном к классической мировой литературе, в том числе включает романы “Война и мир” (20%) и “Братья Карамазовы” (10 %). Абсолютное большинство студентов (2/3) в равной степени интересуются творчеством как наших современников, так и писателей прошлых эпох. 30 % предпочитает произведения современников, 3 % – писателей прошлого. Абсолютное большинство студентов (2/3) предпочитают поэзии прозу. 60 % отдают предпочтение коротким рассказам, что, однако, не нашло отражения в списке любимых произведений, в котором фигурируют романы.

По проблематике первое место занимают произведения, в которых поднимаются проблемы социального неравенства, далее следуют такие проблемы: морально-этические; взаимоотношение рас, полов, поколений, приверженцев разных религий; соблюдение прав человека; положение личности в обществе; проблемы войны и мира; становление личности.

Особый интерес по понятным причинам вызывает образ востока в произведениях иностранных писателей. Здесь можно упомянуть такие произведения, как стихотворение “Подражание Корану” А. С. Пушкина и рассказ “Кавказский пленник” Л. Н. Толстого.

На основании проведенного анкетирования мы, используя вышеперечисленные критерии, отобрали для обучения русскому языку алжирских студентов-филологов тексты художественных произведений, предусмотрев определенный порядок их введения в обучение (см. табл.).

Таблица

**Художественные произведения для занятий по русскому языку
для алжирских студентов-филологов**

<i>№ п/п</i>	<i>Фамилия автора и название произведения</i>	<i>Тематика и проблематика</i>	<i>Преобладающий тип речи</i>	<i>Сопутствующее стихотворение</i>
1	И. Тургенев “Воробей”	Гуманизм, само- пожертвование	Повествование	А. Пушкин “Птичка”
2	М. Горький “Старуха Изергиль” (Повесть о Ларре и Данко)	Отношение человека к людям	Повествование	А. Пушкин “Вакхическая песня”
3	Л. Толстой “Кавказский пленник”	Ценность жизни	Повествование	Русская народная песня “Черный ворон”
4	А. Чехов “Дама с собачкой”	Любовь мужчины и женщины	Описание	А. Пушкин “Я вас любил...”
5	А. Чехов “Розовый чулок”	Роль женщины в браке	Описание, диалог	А. Фет “На бракосочетание Е. Д. и К. Г. Дункер”
6	Ф. Достоевский “Сон смешного человека”	Отношение человека к самому себе	Рассуждение	М. Лермонтов “Парус”
7	Н. Лесков “Железная воля”	О суесловии	Рассуждение, дискуссия	А. Пушкин “От многогочия отрекшись добровольно...”

Литература

1. Бачерикова В. Н. Художественная литература на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами: (Чтение и принципы отбора) / В. Н. Бачерикова : автореф. дис. ... канд. педагог. наук. – М., 1966. – 16 с.
2. Васильева А. Н. Русская художественная литература в иностранной аудитории как предмет изучения и как материал при обучении языку / А. Н. Васильева. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 28 с.

3. Фарисенкова Л. В. Художественный текст на занятиях по русскому языку в нефилологической аудитории / Л. В. Фарисенкова. – М., 1995. – Вып. I. – 78 с.; Вып. II. – 74 с.
4. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: Базовый уровень. – С.-Пб. : Златоуст, 1999. – 32 с.
5. Журавлева Л. С., Зиновьева М. Д. Обучение чтению: (На материале художественных текстов) / 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1988. – 152 с.
6. Программа по русскому языку для иностранных граждан: Первый сертификационный уровень: Общее владение. – С.-Пб. : Златоуст, 2001. – 176 с.